



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Buenos Aires, noviembre de 2009

Informe para las Escuelas que presentaron alumnos al Examen

CLE Ciclo de Idiomas Largo Portugués (CIL) – 2009

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen del *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)* de portugués que se llevó a cabo en el mes de agosto; e informar acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIL portugués 2009

El examen del *Ciclo de Idioma Largo (CIL)*, consta de 5 componentes:

- Comprensión Lectora
- Comprensión Auditiva
- Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- Producción escrita
- Producción oral

El examen de CIL ha sido validado por un experto de portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítemes y tareas teniendo en cuenta al destinatario. Asimismo los resultados del examen han sido analizados por la Dirección de Evaluación Educativa del MEGCBA.

• **Comprensión Lectora**

El componente de comprensión lectora del examen CLE CIL Portugués consta de 1 texto informativo y 1 texto dialogal de aproximadamente 280 palabras cada uno.

Para evaluar la comprensión del Texto 1 se utilizaron 6 ítemes cerrados del tipo Opción Múltiple. Para evaluar la comprensión del Texto 2 se utilizaron 9 ítemes cerrados del tipo Binario (Verdadero-Falso).

El primer texto es un folleto informativo extraído de un sitio web en el cual se presenta un programa de trabajo impulsado por el Gobierno del Estado de San Pablo, Brasil, destinado a jóvenes que frecuentan escuelas secundarias del sistema escolar público y están en la búsqueda de un empleo. El vocabulario utilizado en el texto está vinculado con el empleo y la situación social y profesional de los jóvenes a quienes es dirigido el texto.

El segundo texto es una entrevista extraída de un sitio web que pertenece a una revista especializada en empleos. En la misma, se presenta a un joven de 17 años que creó un sitio de búsqueda a través de Internet. El vocabulario empleado en el texto está vinculado con el ámbito del trabajo y los nuevos emprendimientos.

• **Comprensión Auditiva**

El componente de comprensión auditiva del examen CLE CIL Portugués consta de 1 texto narrativo y 1 texto dialogal de aproximadamente 2 minutos cada uno.

Para evaluar la comprensión del Texto 1 se utilizaron 5 ítemes cerrados del tipo Opción Múltiple.

Para evaluar la comprensión del Texto 2 se utilizaron 5 ítemes cerrados del tipo Selección Alternativa.

El primer texto es un relato de un joven brasileño que cuenta su experiencia en un programa de intercambio realizando tareas de voluntariado. El vocabulario está vinculado a las actividades del cotidiano. Está narrado en pasado.

El segundo texto es un diálogo entre dos jóvenes en el que comentan sobre el primer trabajo de uno de ellos, como paseador de perros. Hablan de las características, ventajas y desventajas de la tarea. El diálogo es informal, con expresiones típicas de la edad. El vocabulario utilizado refiere a la descripción del trabajo (días, horarios, cantidad de perros, recorrido...).



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

- **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consiste en un texto de alrededor de 250 palabras. Se trata de un texto informativo extraído de un sitio web que pertenece a una revista especializada en empleos. El mismo describe las diferentes actividades que se pueden desempeñar en el ámbito radial. La tarea consta de 10 ítems de Opción Múltiple. A través de éstos se evalúa el reconocimiento de elementos gramaticales que pertenecen a clases cerradas de palabras (ej: número, caso, género; verbos modales, presente y pretéritos del modo indicativo, pronombres, comparativos y superlativos, expresiones con infinitivo y gerundio).

- **Producción Escrita**

El componente de producción escrita consta de 2 tareas.

La Tarea 1 consiste en redactar 5 consejos o sugerencias para una persona que asistirá a su primera entrevista laboral a partir de disparadores que introducen estructuras concordantes con el acto de habla propuesto (presente del subjuntivo, modo imperativo, etc.)

La Tarea 2 consiste en redactar un e-mail con información personal y profesional para postularse a un puesto de trabajo, teniendo en cuenta las características del tipo textual solicitado (encabezado, introducción, presentación, cierre, saludo, etc.) La extensión esperada es de entre doce y dieciséis renglones.

- **Producción oral**

La instancia oral, cuya duración es de aproximadamente 10 minutos para cada par de candidatos, consiste en tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, preguntas individuales sobre los elementos de una lámina y una situación de interacción entre los candidatos para formular preguntas y respuestas a partir de una situación dada.

Las tareas propuestas están orientadas a la descripción de personas, objetos, lugares, animales, etc. Se evalúan las estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y los aspectos fonético-fonológicos: entonación, pronunciación y fluidez. Asimismo, se considera la adecuación a la tarea solicitada, destinatario y propósito.

b. Desempeño de los candidatos

El **tiempo** asignado para la realización del examen escrito (75 minutos) resultó suficiente para los candidatos. Los mismos demostraron estar familiarizados con los tipos de tareas y textos presentados.

En los componentes de **comprensión lectora** y **reconocimiento del sistema lingüístico** se observó un muy buen desempeño de los candidatos.

En la **producción escrita**, los candidatos demostraron una correcta interpretación de las consignas, adecuando sus producciones a lo propuesto en cada caso.

El desempeño en los aspectos ortográficos responde a los contenidos propuestos para el nivel. Se observaron algunas dificultades en la diferenciación de determinados vocablos de grafía semejante y palabras homófonas, por ejemplo “*se/sim/sem, mas/mais*”. Se sugiere afianzar los contenidos referidos a la acentuación gráfica.

Los textos producidos por los candidatos muestran un buen manejo de la coherencia y la cohesión textual, a través del uso de herramientas lexicales, gramaticales y discursivas, en concordancia con la situación comunicativa propuesta. En la mayoría de los casos se observaron dificultades en la construcción de oraciones compuestas por subordinación, a partir del disparador “*mesmo que*”. Se recomienda la práctica con este tipo de conectores, teniendo en cuenta su función subordinante, que requieren del uso de tiempos verbales específicos y que tienen un valor semántico contrastivo con el español.

En la **producción oral**, los candidatos se desempeñaron de manera apropiada, según lo esperado para el nivel. Asimismo, demostraron estar familiarizados con las tareas dadas.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

c. Descripción de los resultados

En los componentes de **comprensión lectora** y **reconocimiento del sistema lingüístico** los candidatos obtuvieron en su mayoría excelentes resultados. Los resultados finales fueron en general muy buenos.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se llevó a cabo durante los meses de agosto y septiembre. Los resultados pueden consultarse en [http://reporte.buenosaires.edu.ar/cle/2009/Resultados 2009](http://reporte.buenosaires.edu.ar/cle/2009/Resultados%202009) o en [http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados 2009](http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados%202009) mediante el número de documento del candidato.

e. Recomendaciones

- Desearíamos recomendar a los docentes que estimulan a sus alumnos para que se presenten a los exámenes CLE que insistan, una vez más, para que asistan al examen y no pierdan, así, la oportunidad de acreditar sus conocimientos y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009). Creemos, asimismo, que la posibilidad de obtener una acreditación de los conocimientos en lengua portuguesa tendrá consecuencias positivas en el aula: para el alumno, para el docente ya que favorecerá y reforzará el desarrollo de las habilidades integradas y para los pares que podrán ver que los esfuerzos de quienes se comprometen con el estudio de la lengua son reconocidos.

- Recordamos que los candidatos que dan el examen de CIL son aquellos que han estudiado el idioma aproximadamente 300 horas reloj o cinco años aproximadamente (corresponde al Nivel II del Diseño Curricular). Este examen está diseñado para alumnos de 15 o más años de edad y da cuenta de que pueden:

- Comprender el sentido general y extraer información específica de textos orales y escritos vinculados con temas personales y de interés general.
- Producir, con un cierto grado de autonomía y en contextos comunicativos, textos orales y escritos relacionados con situaciones concretas y abstractas del ámbito personal y social.

Los docentes pueden consultar los contenidos y ejemplos de tareas para todos los exámenes que se encuentran en la página web. Los invitamos a solicitar entrevistas orientativas con los responsables de portugués.

- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2010 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Ana Argento – Julia Vanodio
Responsables de Portugués
Certificados en Lenguas Extranjeras